DOI: 10.17117/na.2015.08.1683

Поступила (Received): 26.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1683.pdf>

Синельников Ю.Г., Синельникова И.И. Фразеосемантическое поле «Покой» (на материале французского языка)

Sinelnikov Y.G., Sinelnikova I.I.
Phraseosemantic field "Rest" (on French material)

В статье исследуются фразеологизмы французского языка со значением «покой» в полевом аспекте. Выделяется ядро и периферия фразеосемантического поля «Покой».

Устанавливается семантическая взаимосвязь и взаимозависимость компонентов поля

Ключевые слова: фразеологизм, фразеосемантический, поле, ядро, периферия

In the article french phraseological units with the meaning "rest" are investigated in field aspect. The kernel and the periphery of the phraseosemantic field "Rest" are allocated. The semantic interrelation and interdependence of components of the field are established

Key words: phraseological unit, phraseosemantic, field, kernel, periphery

Синельников Юрий Григорьевич

Кандидат филологических наук, профессор
Белгородский государственный университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikov Yuri Grigorievich

Candidate of Philological Sciences, Professor
Belgorod state university
Belgorod, Pobeda st., 85

Синельникова Ирина Ивановна

Кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

Sinelnikova Irina Ivanovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Belgorod state university
Belgorod, Pobeda st., 85

При изучении языковых явлений исследователи используют различные алгоритмы. Полевой подход является одной из возможных моделей репрезентации языковой картины мира или ее фрагмента. По мнению ряда авторов (Й. Трир, Р. Мейер, Ю.Н. Караулов, Г.С. Щур и др.), такой подход к систематизации языковых данных является одним из наиболее перспективных.

Теория поля отражает такое понимание лексико-семантической системы, в котором преобладающая роль отводится связи языка с действительностью, соотносительности его с внеязыковой реальностью. Один из основоположников теории поля Й. Трир считает, что картина мира тождественна ее языковому выражению, которое, в свою очередь, адекватно соответствующему фрагменту действительности. По Й. Триру, «поле представляет собой группу слов, которые в содержательном отношении тесно связаны друг с другом и, будучи взаимозависимыми, определяют значение друг друга» [6, с. 10].

Всякое семантическое поле имеет свою специфическую структуру, которая предполагает взаимообусловленность компонентов системы. Э. Бенвенист считал, что «...трактовать язык как систему – значит анализировать его структуру. Поскольку каждая система состоит из единиц, взаимно обуславливающих друг друга, она отличается от других систем внутренними отношениями между этими единицами, что и составляет ее структуру» [2, с. 64].

Фразеологический состав языка так же, как и лексический, может быть представлен в виде полевой модели. Фразеосемантическое поле (ФСП) является одной из частей языковой картины мира, в создании которой, наряду с лексическими единицами, активное участие принимают фразеологизмы. Под термином «фразеосемантическое поле» нами вслед за Н.А. Сабуровой понимается совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком [4, с. 82].

Фразеосемемы как единицы плана содержания фразеологизмов имеют в качестве денотата, то есть фрагментов внеязыковой действительности, вторичный десигнат. Единицей изучения фразеосемантического поля может выступать идеограмма – «нейтральный эквивалент фразеологической единицы, представляющий собой слово или словосочетание, содержащее классему и основные элементарные смыслы (семы) фразеологизма [3, с. 167]. В настоящей статье под идеограммой понимается ядерная фразеологическая единица каждого микрополя в структуре исследуемого ФСП. Характерным семантическим признаком идеограммы в таком случае является сема, содержащая нейтральное значение какого-либо эмоционального состояния и не имеющая дифференциальных признаков, влияющих на усиление или ослабление значения фразеологизма.

Исследуемое нами языковое выражение эмоционального состояния «Покой» в наивной картине мира связано с неподвижным, вертикальным положением тела, отсутствием резкой мимики. Оно не имеет ярко выраженных соматических, экстралингвистических средств выражения. Поэтому в языке, в частности во фразеологии, «Покой» представлен достаточно ограничено и является наименьшим по объему образованием в составе фразеосемантического поля «Эмоциональные состояния человека».

Фактический материал, отобранный для исследования, позволяет выделить в ядро поля выражения *en avoir le cœur net* 'на сердце спокойно', *la chair tranquille* 'держась спокойно, сохраняя спокойствие', *avoir son esprit en repos* 'на душе спокойно', имеющие архисему «испытывать состояние покоя». Внутри поля выделяется оппозиция с дифференциальной фазовой семой, указывающей на ту или иную фазу состояния (его начало или конец). Например: *prendre haleine* 'перевести дух; успокоиться'.

Наблюдения над фактическим материалом позволяют выделить начальную фазу состояния: *prendre son calme* 'успокоиться, взять себя в руки'.

В выражениях *être (rester) de glace* 'быть (оставаться) холодным, безучастным', *être froid comme une carafe d'orgeat* (разг.) 'быть очень холодным, равнодушным, флегматичным' интегральной семе «испытывать состояние покоя» противостоит дифференциальная сема «оставаться равнодушным в течение

ние определенного промежутка времени». В данных фразеологических единицах (ФЕ) при односторонней зависимости значения компонентов переосмысление базируется на метафорическом признаке (5, с.71).

Фразема *se tenir à carreaux* (прост.) 'сидеть спокойно, сохраняя спокойствие' так же, как и предыдущие ФЕ, имеет дифференциальный семантический признак, указывающий на длительность состояния. В то же время она относится к просторечному стилю. Сниженный стилистический регистр обеспечивает данной единице место на периферии поля «Покой».

Исследование показало, что в ограниченном по объему фразеосемантическом поле «Покой» выделяются лишь две оппозиции, обусловленные дифференциальными семами: фазовой и дуративной. Однако, несмотря на малый объем, в структуре данного поля присутствует четкая взаимозависимость его конститuentов. Периферия поля максимально приближена к центру. Это объясняется тем, что интегральный и дифференциальный семантические признаки отличаются не более чем одной дифференциальной семой.

Фразеосемантическое поле «Эмоциональные состояния человека», одним из компонентов которого является поле «Покой», выступает системообразующим фрагментом языка как мегасистемы. Оно представляет собой строго организованную систему, внутри которой существуют упорядоченные иерархические отношения между подсистемами, и компоненты которой характеризуются общим инвариантным признаком [1, с. 223]. Составляющие его аспекты подчинены логике отношений. Такой принцип упорядочения компонентов поля не навязывается языку извне, а вытекает непосредственно из языковых данных и происходящих в языке процессов.

Список используемых источников:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Москва, 1995. 472 с.
2. Бенвенист Э. Общая лингвистика. Москва, 2002. 444 с.
3. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. СПб., 2003. 319 с.
4. Сабурова Н.А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. 2002. №2. С. 81-88.
5. Синельникова И.И. Эмотивные фразеологизмы французского языка в полевого аспекте. Белгород, 2013. 188 с.
6. Trier J. *Altes und Neues vom sprachlichen Feld*. Paris, 1973. P.179-187.